



หลักการและแนวทาง ในการจัดทำความตกลงระหว่างประเทศ

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย
กระทรวงการต่างประเทศ

ประเด็นการบรรยาย

- **สนธิสัญญา**
 - องค์ประกอบ
 - กฎหมาย
 - กระบวนการจัดทำ
 - การลงนาม
- **ความตกลงอื่น ๆ ที่ไม่เป็นสนธิสัญญา**
 - กฎหมาย
- **ถ้อยคำ**

ประเภทของความตกลงระหว่างประเทศ



มีผลผูกพันทางกฎหมาย



ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมาย



เอกสารความร่วมมือ
ระหว่างประเทศอื่น ๆ

กรอบทางกฎหมาย



International Law

กฎหมายระหว่างประเทศ

- อนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยกฎหมายสนธิสัญญา ค.ศ. 1969
- อนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยกฎหมายสนธิสัญญาระหว่างรัฐกับองค์การระหว่างประเทศหรือระหว่างองค์การระหว่างประเทศ ค.ศ. 1986



กฎหมายภายใน

- รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560
- พระราชกฤษฎีกาว่าด้วยการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. 2548
- มติคณะรัฐมนตรี

ความตกลงที่เป็นสนธิสัญญา
(**LEGALLY BINDING**
มีผลผูกพันทางกฎหมาย)

สนธิสัญญาคืออะไร?

จากข้อ 2(a) ของอนุสัญญากรุงเวียนนาว่าด้วยกฎหมายสนธิสัญญา ค.ศ. 1969
(Vienna Convention on the Law of Treaties (1969) - VCLT

**“สนธิสัญญา หมายถึง ความตกลงระหว่างประเทศ
ที่อยู่ภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ ที่จัดทำขึ้นเป็นลายลักษณ์อักษรอยู่ในตราสาร
ฉบับเดียวหรือหลายฉบับ และไม่ว่าจะเรียกชื่อว่าจะอะไรก็ตาม”**

องค์ประกอบของสนธิสัญญา

ตาม Vienna Convention on the Law of Treaties 1969

01

ทำขึ้นระหว่างรัฐกับรัฐ หรือรัฐกับ
องค์การระหว่างประเทศ หรือระหว่าง
องค์การระหว่างประเทศด้วยกัน

03

ทำขึ้นเป็นฉบับเดียว หรือสองฉบับ หรือ
หลายฉบับประกอบกันก็ได้ ไม่ว่าจะเรียก
ชื่อว่าจะไรก็ตาม

02

ต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษร
(Written Form)

04

อยู่ภายใต้บังคับของ
กฎหมายระหว่างประเทศ

ประเภทของสนธิสัญญา

สนธิสัญญาทวิภาคี (Bilateral Treaty)

อาทิ

- สนธิสัญญาว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการ
 - สนธิสัญญาว่าด้วยความร่วมมือด้านการค้า
 - สนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดน
 - สนธิสัญญาว่าด้วยการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษา
- และความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตาม
คำพิพากษาในคดีอาญา

สนธิสัญญาพหุภาคี (Multilateral Treaty)

อาทิ

- ASEAN Convention on Counter Terrorism, ATIGA, ACIA, AFAS
- Arms Trade Treaty
- UN Convention เช่น United Nations Convention against Corruption

การดำเนินการจัดทำสนธิสัญญา

01

ผู้มีอำนาจหน้าที่
ในการทำสนธิสัญญา

02

การเจรจา

03

การลงนาม

04

การให้ความยินยอม
ที่จะผูกพันตามสนธิสัญญา

05

ข้อสงวน

1. อำนาจในการทำสนธิสัญญา

- ผู้มีอำนาจในการทำสนธิสัญญา ได้แก่
 1. ประมุขของรัฐ (Head of State)
 2. ประมุขของรัฐบาล (Head of Government)
 3. รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
 4. ผู้ได้รับมอบอำนาจ (Full Powers) จากบุคคลในข้อ 1-3

2. การเจรจา

- การยกร่างสนธิสัญญา
- ภาษาที่ใช้ในการจัดทำสนธิสัญญา
- การกำหนดรูปแบบ ประเภท และชื่อสนธิสัญญา

สนธิสัญญา (Treaty)

กฎบัตร (Charter)

อนุสัญญา (Convention)

ความตกลง (Agreement)

ข้อตกลง (Arrangement)

พิธีสาร (Protocol)

บันทึกความเข้าใจ (Memorandum of Understanding)

หนังสือแลกเปลี่ยน (Exchange of Notes)

3. การลงนาม

- อำนาจในการลงนาม - ต้องเป็นผู้มีอำนาจในการจัดทำสนธิสัญญา
- การลงนามย่อ (initial) - เพื่อยืนยันตัวบทเจรจาแล้ว แต่ยังไม่มีผลผูกพันทางกฎหมาย
- การลงนามโดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องนำกลับไปพิจารณาอีกขั้นหนึ่ง (Signature ad Referendum)
- การลงนามโดยมีเงื่อนไขว่าต้องได้รับการให้สัตยาบันอีกครั้งหนึ่ง (Signature subject to ratification)

4. การให้ความยินยอมที่จะผูกพันตามสนธิสัญญา

- กำหนดให้มีผลผูกพันเมื่อลงนาม
- กำหนดให้มีผลผูกพันเมื่อมีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร (ratification) หรือตราสารการยอมรับ (acceptance)
- การภาคยานุวัติ (accession)
- อื่น ๆ เช่น การแจ้งคู่ภาคีว่าได้ดำเนินการกระบวนการตามขั้นตอนของกฎหมายภายในของตนเรียบร้อยแล้ว

** ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับว่าตัวบทของสนธิสัญญากำหนดไว้อย่างไร

5. การตั้งข้อสงวน

- **ข้อสงวน (reservation)** คือ ถ้อยแถลงฝ่ายเดียวที่ทำขึ้นโดยรัฐ เมื่อลงนามให้สัตยาบันหรือภาคยานุวัติสนธิสัญญาสำหรับรัฐที่จัดทำข้อสงวนนั้น
 - ผล รัฐที่ตั้งข้อสงวนไม่ต้องปฏิบัติตามข้อบทที่ได้ตั้งข้อสงวนไว้และรัฐภาคีอื่น ๆ ก็ไม่ต้องปฏิบัติตามข้อบทนั้นเท่าที่เกี่ยวกับรัฐที่ตั้งข้อสงวน
 - เว้นแต่ ภาคีอื่นนั้นได้คัดค้านก่อนสนธิสัญญามีผลใช้บังคับ กรณีนี้ข้อสงวนก็ไม่มีผลกับรัฐภาคีอื่น ๆ นั้น
- ** โดยทั่วไป ข้อสงวนจะจัดทำในสนธิสัญญาพหุภาคี**

ความสัมพันธ์ระหว่างกฎหมายระหว่างประเทศกับกฎหมายภายใน

กฎหมายระหว่างประเทศกับกฎหมายภายในแยกกัน
ต้องมีการออกกฎหมายอนุวัติการ (Implementation) เสียก่อนจึงจะบังคับใช้ได้



กฎหมายภายในของไทย ที่เกี่ยวข้องกับความตกลงระหว่างประเทศ

1 รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560 (มาตรา 178)

2 มติคณะรัฐมนตรี วันที่ 2 กรกฎาคม 2556 (การจัดทำหนังสือมอบอำนาจเต็ม)

3 มติคณะรัฐมนตรี วันที่ 30 มิถุนายน 2558
(การปรับปรุงถ้อยคำหรือสาระสำคัญของหนังสือสัญญาที่คณะรัฐมนตรีได้เคยอนุมัติหรือเห็นชอบแล้ว)

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560

01

มาตรา 3

02

มาตรา 178

มาตรา 3

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560

- “อำนาจอธิปไตยเป็นของปวงชนชาวไทย พระมหากษัตริย์ผู้ทรงเป็นประมุขทรงใช้อำนาจนั้น ทางรัฐสภา คณะรัฐมนตรี และศาล ตามบทบัญญัติแห่งรัฐธรรมนูญ”
 - ดังนั้น ในหลักการ**คณะรัฐมนตรีเป็นผู้มีอำนาจทำสนธิสัญญา** เว้นแต่กรณีที่รัฐธรรมนูญระบุเป็นอย่างอื่น

มาตรา 178 วรรคหนึ่ง

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560

พระมหากษัตริย์ทรงไว้ซึ่งพระราชอำนาจในการทำหนังสือสัญญาสันติภาพ
สัญญาสงบศึก และสัญญาอื่นกับนานาประเทศ หรือกับองค์การระหว่างประเทศ

มาตรา 178 วรรคสอง

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560

รัฐสภาต้องพิจารณาให้แล้วเสร็จภายใน 60 วันนับแต่วันที่ได้รับเรื่อง
หากรัฐสภาพิจารณาไม่แล้วเสร็จภายในกำหนดเวลา ให้ถือว่ารัฐสภาให้ความเห็นชอบ

หนังสือสัญญา 4 ประเภทที่ต้องได้รับความเห็นชอบจากรัฐสภา

1. มีบทเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทย
2. มีบทเปลี่ยนแปลงเขตพื้นที่นอกอาณาเขต ซึ่งประเทศไทย มีสิทธิอธิปไตยหรือมีเขตอำนาจตามหนังสือสัญญา หรือ ตามกฎหมายระหว่างประเทศ
3. ที่จะต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้การเป็นไปตามหนังสือสัญญานั้น
4. ที่อาจมีผลกระทบต่อความมั่นคงทางเศรษฐกิจ สังคม หรือ การค้า หรือการลงทุนของประเทศอย่างกว้างขวาง

มาตรา 178 วรรคสาม

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560

หนังสือสัญญาอื่นที่อาจมีผลกระทบต่อความมั่นคงทางเศรษฐกิจ สังคม หรือการค้าหรือการลงทุนของประเทศอย่างกว้างขวาง ได้แก่

1. หนังสือสัญญาเกี่ยวกับการค้าเสรี
2. หนังสือสัญญาเกี่ยวกับเขตศุลกากรร่วม
3. หนังสือสัญญาเกี่ยวกับการให้ใช้ทรัพยากรธรรมชาติ หรือทำให้ประเทศต้องสูญเสียในทรัพยากรธรรมชาติทั้งหมดหรือบางส่วน
4. หนังสือสัญญาอื่นตามที่กฎหมายบัญญัติ

มาตรา 178 วรรคสี่

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560

ให้มีกฎหมายกำหนดวิธีการที่ประชาชนจะเข้ามามีส่วนร่วมในการแสดงความคิดเห็นและได้รับการเยียวยาที่จำเป็น
อันเกิดจากผลกระทบของการทำหนังสือสัญญาตามวรรคสามด้วย

มาตรา 178 วรรคห้า

รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2560

เมื่อมีปัญหว่าหนังสือสัญญาใดเป็นกรณีตามวรรคสองหรือวรรคสามหรือไม่?

คณะรัฐมนตรีจะขอให้ศาลรัฐธรรมนูญวินิจฉัยก็ได้ ทั้งนี้ ให้ศาลรัฐธรรมนูญวินิจฉัยให้แล้วเสร็จภายในสามสิบวัน นับแต่วันที่ได้รับคำขอ

มติคณะรัฐมนตรี วันที่ 2 กรกฎาคม 2556

หลักเกณฑ์และแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการออกหนังสือมอบอำนาจเต็ม

Full Power

การจัดทำหนังสือสัญญาในนามรัฐ
หรือรัฐบาลไทย กับนานาประเทศ หรือ
องค์การระหว่างประเทศที่ก่อให้เกิด
พันธกรณีทางกฎหมายภายใต้บังคับ
ของกฎหมายระหว่างประเทศ



ถ้าผู้ลงนามหนังสือสัญญาไม่ใช่
1. นายกรัฐมนตรี หรือ
2. รัฐมนตรีว่าการกระทรวง
การต่างประเทศ



ผู้ลงนามต้อง
ได้รับหนังสือมอบอำนาจเต็ม
(Full Powers)

มติคณะรัฐมนตรี วันที่ 2 กรกฎาคม 2556

หลักเกณฑ์และแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการออกหนังสือมอบอำนาจเต็ม

ข้อยกเว้น

ถ้าในทางปฏิบัติเป็นที่ยอมรับกันระหว่างคู่ภาคีของความตกลงว่า

ไม่จำเป็นต้องแสดงหนังสือมอบอำนาจเต็ม

(ให้ส่วนราชการเจ้าของเรื่องแจ้งคณะรัฐมนตรีทราบด้วย)

ข้อปฏิบัติหลังการลงนาม

ภายหลังการลงนามให้

นำส่งต้นฉบับหนังสือสัญญาไปเก็บรักษาไว้

ที่กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงการต่างประเทศ

มติคณะรัฐมนตรี วันที่ 30 มิถุนายน 2558

การจัดทำหนังสือสัญญาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ หรือ องค์การระหว่างประเทศ

การดำเนินการจัดทำหนังสือสัญญาหรือเรื่องเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศหรือเกี่ยวกับองค์การระหว่างประเทศ
ที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทย ส่วนราชการเจ้าของเรื่องต้อง

1. นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาร่างหนังสือสัญญาก่อนดำเนินการลงนามทุกครั้ง
2. ถ้าจำเป็นจะต้องปรับปรุงถ้อยคำหรือสาระสำคัญของหนังสือสัญญาที่คณะรัฐมนตรีได้เคยอนุมัติหรือเห็นชอบแล้ว

มติคณะรัฐมนตรี วันที่ 30 มิถุนายน 2558

การจัดทำหนังสือสัญญาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
หรือ องค์การระหว่างประเทศ

หากขัดหรือไม่สอดคล้องกับหลักการ
ที่คณะรัฐมนตรีได้อนุมัติหรือให้ความเห็นชอบไว้

ให้เสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาก่อนดำเนินการ
โดยห้ามมิให้แก้ไขหรือลงนาม
ก่อนที่คณะรัฐมนตรีได้อนุมัติหรือให้ความเห็นชอบ
การเปลี่ยนแปลงนั้น

หากไม่ขัดกับหลักการที่คณะรัฐมนตรี
ได้อนุมัติหรือให้ความเห็นชอบไว้

สามารถดำเนินการได้โดยให้นำเสนอ
คณะรัฐมนตรีทราบภายหลัง
พร้อมทั้งให้ชี้แจงเหตุผลและประโยชน์
ที่ไทยได้รับจากการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว

มติคณะรัฐมนตรี วันที่ 8 พฤศจิกายน 2565

การแก้ไขปรับเปลี่ยนชื่อร่างเอกสาร ชื่อหน่วยงาน หรือชื่อ/ตำแหน่งของผู้ลงนาม

ในกรณีที่คณะรัฐมนตรีได้มีมติเห็นชอบหรืออนุมัติร่างเอกสารที่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา 178 ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย ร่างบันทึกความเข้าใจ ร่างความตกลง หรือร่างเอกสารเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไปแล้ว

หากต่อมาส่วนราชการ/หน่วยงานของรัฐเจ้าของเรื่องมีเหตุผลความจำเป็นต้องแก้ไขเปลี่ยนแปลงชื่อร่างเอกสาร ชื่อหน่วยงาน หรือชื่อ/ตำแหน่งของผู้ลงนามในร่างเอกสารดังกล่าว โดยไม่กระทบต่อสาระสำคัญของร่างเอกสารที่คณะรัฐมนตรีได้เคยเห็นชอบหรืออนุมัติไว้ก่อนแล้ว ให้ส่วนราชการ/หน่วยงานของรัฐดำเนินการต่อไปได้ โดยให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบด้วย

กระบวนการจัดทำสนธิสัญญา (ทวิภาคี)

- 01 | การริเริ่มและการทบทวนโดยส่วนราชการเจ้าของเรื่อง
- 02 | การเสนอร่างมาตรฐาน/การยกร่างโดยหน่วยงานเจ้าของเรื่อง
- 03 | การเจรจาจัดทำ/ แลกเปลี่ยนร่างโต้ตอบโดยหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง
- 04 | ดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายใน/ส่งร่างให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณา

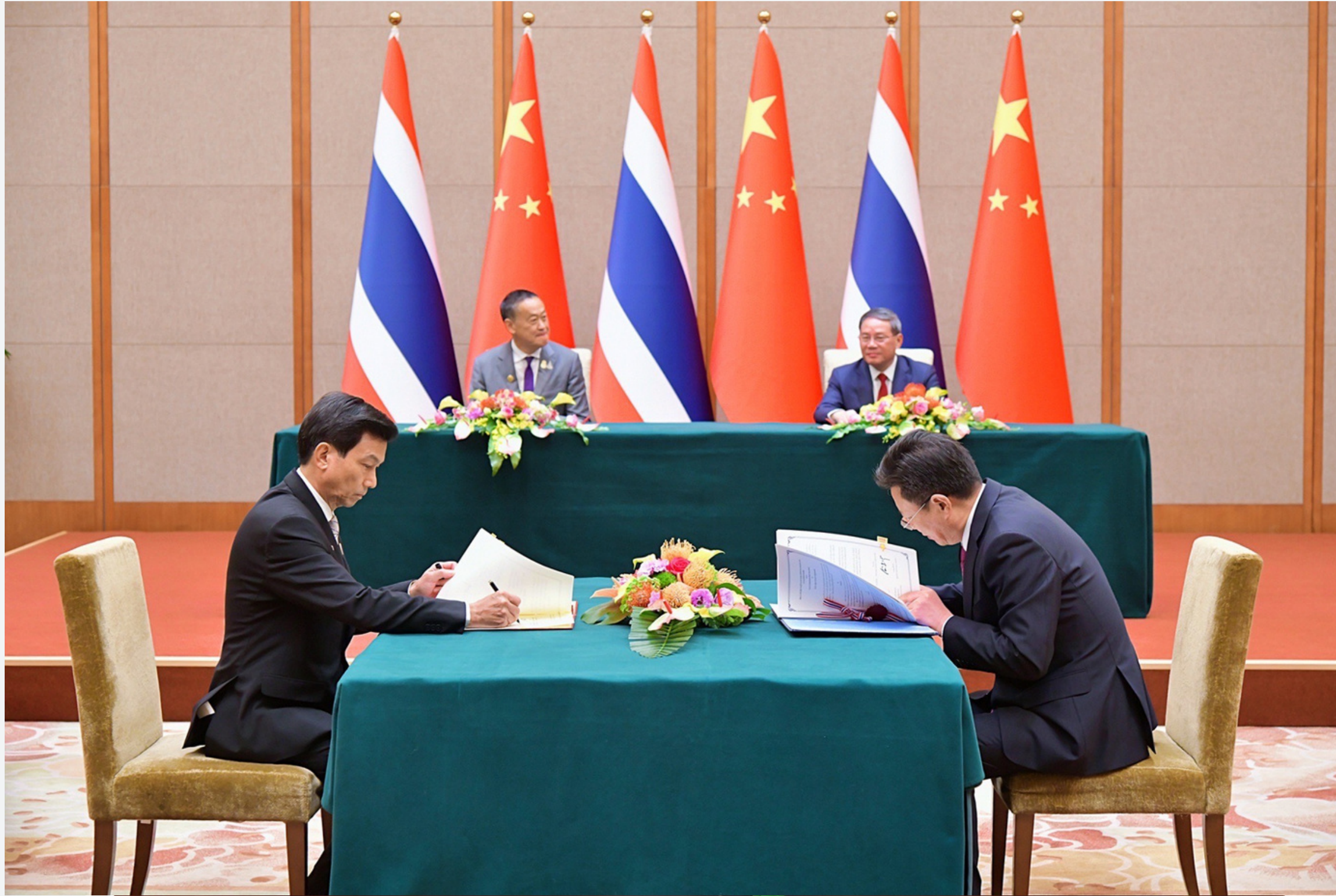
หากเข้าข่ายมาตรา 178 วรรคสอง ต้องขอความเห็นชอบจากรัฐสภาก่อน
และหากเข้าข่ายวรรคสามจะต้องดำเนินการให้ประชาชนเข้ามามีส่วนร่วมในการแสดงความคิดเห็นและได้รับการเยียวยาที่จำเป็นอันเกิดจากผลกระทบของการทำหนังสือสัญญา

- 05 | หน่วยงานเจ้าของเรื่องเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรีเพื่อขอความเห็นชอบต่อร่างฯ และขออนุมัติผู้ลงนาม
- 06 | ขอให้กระทรวงการต่างประเทศออกหนังสือมอบอำนาจเต็ม
- 07 | ลงนาม/แสดงเจตนาให้มีผลผูกพัน*
- 08 | หน่วยงานเจ้าของเรื่องส่งต้นฉบับสนธิสัญญาให้กระทรวงการต่างประเทศเก็บรักษา



พิธีลงนามสนธิสัญญาทวิภาคี

พิธีลงนามความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐฝรั่งเศส
ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราซึ่งกันและกันสำหรับการพำนักระยะสั้นแก่
ผู้ถือหนังสือเดินทางราชการ



พิธีลงนามสนธิสัญญาทวิภาคี

พิธีลงนามเอกสารความร่วมมือและความตกลงทวิภาคี รวม 7 ฉบับ ว่าด้วยความร่วมมือด้านเศรษฐกิจดิจิทัล การส่งออกเสารสผลสด วัฒนธรรม ภาพยนตร์ สื่อสารมวลชน การจัดตั้งกลไกประสานงานด้าน BRI และความร่วมมือระหว่างกระทรวงการต่างประเทศของไทยกับจีน

กระบวนการจัดทำสนธิสัญญา (พหุภาคี)

- 01 | การริเริ่มและการพิจารณาด้านนโยบายโดยหน่วยงานเจ้าของเรื่องร่วมกับกระทรวงการต่างประเทศ
- 02 | ร่วมเจรจา/ ยกร่างในการประชุมพหุภาคีโดยหน่วยงานเจ้าของเรื่อง
- 03 | ที่ประชุมเห็นชอบร่างสุดท้ายโดยหน่วยงานเจ้าของเรื่อง
- 04 | ดำเนินการตามกระบวนการกฎหมายภายใน/ส่งร่างให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณา
- 05 | หน่วยงานเจ้าของเรื่องเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรีเพื่อขอความเห็นชอบต่อร่างฯ และขออนุมัติผู้ลงนาม

หากเข้าข่ายมาตรา 178 วรรคสอง ต้องขอความเห็นชอบจากรัฐสภาก่อน
และหากเข้าข่ายวรรคสามจะต้องดำเนินการให้ประชาชนเข้ามามีส่วนร่วมในการแสดงความคิดเห็นและได้รับการเยียวยาที่จำเป็นอันเกิดจากผลกระทบของการทำหนังสือสัญญา

- 06 | ขอให้กระทรวงการต่างประเทศออกหนังสือมอบอำนาจเต็ม
- 07 | ลงนาม/แสดงเจตนาให้มีผลผูกพัน
- 08 | หน่วยงานเจ้าของเรื่องส่งต้นฉบับสนธิสัญญาให้กระทรวงการต่างประเทศเก็บรักษา



พิธีลงนามสนธิสัญญาพหุภาคี

พิธีลงนามภาคยานุวัติสนธิสัญญาไมตรีและความร่วมมือแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (TAC)
กับสาธารณรัฐอาร์เจนตินา



พิธีลงนามสนธิสัญญาพหุภาคี

พิธีลงนามสนธิสัญญาห้ามอาวุธนิวเคลียร์





ตัวอย่างเล่มสนธิสัญญาของไทย

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
ON
THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC AND SERVICE/OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the "Parties")

DESIRING to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

RECOGNIZING the need to facilitate travels into each other's territory by nationals of both countries who are holders of diplomatic and service/official passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Nationals of either Party who are holders of diplomatic or service/official passports, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding thirty (30) days from the date of entry, provided that they shall not take up any employment, be it self-employment, or any other private activity in the territory of the other Party.

ARTICLE 2

Nationals of either Party, holding diplomatic or service/official passports, who are assigned as members of diplomatic mission or consular office or representatives of an international organization located in the territory of the other Party, shall enter, stay and exit the territory of the other Party without obtaining a visa for a period not exceeding thirty (30) days. Such period shall, upon request of the Ministry of Foreign Affairs or the Embassy of either Party, be extended until the end of their assignment.

ARTICLE 3

The exemption from visa requirements granted to the persons referred to in Article 2 of this Agreement shall also apply to their family members provided that they are holders of diplomatic or service/official passports of the other Party.

ARTICLE 4

Nationals of either Party entitled to visa exemption under this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

ARTICLE 5

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations of the respective Party governing the procedures for the entry, transit and stay of foreigners and shall immediately inform each other in writing, through diplomatic channels about any changes in their respective laws and regulations concerning the entry, stay and exit of foreigners.

ARTICLE 6

Each Party reserves the rights to deny entry or to terminate the stay of any holders of diplomatic or service/official passports of the other Party whom it may consider undesirable.

ARTICLE 7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic or service/official passports, mentioned in this Agreement, no later than thirty (30) days after the signing of this Agreement.
2. In case of introduction of new diplomatic and (or) service/official passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels. Specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, no later than thirty (30) days prior to their official introduction.

ARTICLE 8

For reasons of national security, public order or public health, either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, in whole or in part. The suspension, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest time possible, through diplomatic channels.

ARTICLE 9

Any dispute arising out of interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation and negotiation between the Parties.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels

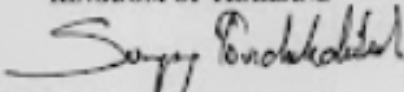
that all requirements for the entry into force of this Agreement, as stipulated by their respective national legislation, have been fulfilled.

2. The Agreement may be amended and supplemented if it is deemed necessary, by mutual consent of the Parties such amendment or revision shall enter into force according to the provision of paragraph 1 of this Article, and shall form an integral part of this Agreement.
3. This Agreement shall remain in force, for an indefinite period of time, unless either Party decides to terminate this Agreement by giving written notice to the other Party, through diplomatic channels, ninety (90) days prior to that effect.

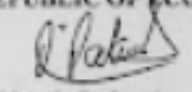
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at New York, on this 26th Day of September 2013, in duplicate in Thai, Spanish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THAILAND**


(Surapong Tovichakchaikul)
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ECUADOR**


(Ricardo Patiño Aroca)
Minister of Foreign Affairs
and Human Mobility

ตัวอย่างหนังสือสัญญา

หนังสือสัญญา vs ความตกลงอื่น ๆ

1

สถานะของผู้กระทำการ (Actors)

- ไม่ใช่รัฐ รัฐบาล หรือองค์การระหว่างประเทศ และไม่ใช่กระทำในนาม

2

รูปแบบของเอกสาร (Form)

ฝ่ายเดียว/ สองฝ่าย/ ประกาศเจตนารมณ์ทางการเมือง/
ข้อมติ (Resolutions)/ Joint Statement/ Declaration/
Joint Press Statement/ Agreed Minutes/ Record of Discussion

- พระราชบัญญัติองค์การราชการและพนักงานราชการ พ.ศ. 2552 มาตรา 23
- มติคณะรัฐมนตรี วันที่ 1 กันยายน 2535

3

เจตนา (Intent) ไม่อยู่ภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ

- ใช้กฎหมายภายใน / บันทึกความเข้าใจเกี่ยวกับการเจรจาที่ผ่านมาหรืองานที่จะต้องปฏิบัติต่อไป / ภายใต้ขอบเขตอำนาจหน้าที่และความรับผิดชอบของหน่วยงานนั้นๆ / ตัดสินใจและดำเนินการได้เอง

4

สาระ (Substance)

- ความร่วมมือ/ แลกเปลี่ยนข้อมูลทางวิชาการ/ ฝึกอบรมบุคลากร

เอกสารอื่น ๆ ที่ไม่ใช่สนธิสัญญา

เอกสารที่ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมาย
(Non-legally binding documents)

- สัญญา (Contract)

- อยู่ภายใต้บังคับของกฎหมายภายใน
 - พระราชบัญญัติองค์การและพนักงานอัยการ พ.ศ. 2552 มาตรา 23
 - มติคณะรัฐมนตรี วันที่ 1 กันยายน 2535

ตัวอย่างเอกสารอื่น ๆ ที่ไม่เป็นความตกลง

- เอกสารฝ่ายเดียว (Full Powers)/ Instruments of Ratification/ Accession)
 - บันทึกหารือ/ การประชุม (Records of Discussion/ Agreed Minutes)
 - เอกสารแสดงเจตนารมณ์ทางการเมือง (Declaration/ Joint Statement/ Joint Press Statement)
- บันทึกการประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดและเจ้าแขวงชายแดนไทย-ลาว (ครั้งที่ 9-10)
 - บันทึกการประชุมคณะผู้ว่าราชการจังหวัดชายแดนไทย-กัมพูชา (ครั้งที่ 4)
 - บันทึกการประชุม (Agreed Minutes) ของการประชุมคณะกรรมาธิการร่วมว่าด้วยความร่วมมือทวิภาคี (JC) ไทย-เมียนมาร์ (ครั้งที่ 8)

ตัวอย่างเอกสารอื่น ๆ ที่ไม่เป็นความตกลง

เอกสารที่ไม่มีผลทางกฎหมาย

เอกสารอื่น ๆ

- Joint Statement
- Joint Press Statement
- Declaration
- Agreed Minutes
- Record of Discussion
- ความร่วมมือในระดับหน่วยงาน*(ส่วนราชการระดับกรม)

อยู่ภายใต้มาตรา 4(7) พระราชกฤษฎีกาการเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี
พ.ศ. 2548

*อยู่ภายใต้มติคณะรัฐมนตรี 27 มกราคม พ.ศ. 2558

มาตรา 4(7) พระราชกฤษฎีกา

การเสนอเรื่องและการประชุมคณะรัฐมนตรี พ.ศ. 2548

มาตรา 4

การเสนอเรื่องต่อคณะรัฐมนตรีให้เสนอได้เฉพาะเรื่องดังต่อไปนี้

(7) เรื่องที่เกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ หรือเกี่ยวกับองค์การระหว่างประเทศที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทย

มติคณะรัฐมนตรี วันที่ 27 มกราคม 2558

การทำหนังสือสัญญาที่หน่วยงานสามารถดำเนินการได้ตามอำนาจหน้าที่ โดยไม่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี (ส่วนราชการระดับกรม)

การจัดทำความตกลงที่หน่วยงานเจ้าของเรื่องสามารถดำเนินการได้ตามอำนาจหน้าที่โดยไม่ต้องเสนอต่อคณะรัฐมนตรี (ส่วนราชการระดับกรม) ต้องเป็นความตกลงที่เข้าเงื่อนไขทั้ง 7 ประการ

ความร่วมมือในระดับหน่วยงานส่วนราชการระดับกรม (ส่วนราชการระดับกรม)

ต้องเป็นความตกลงที่เข้าเงื่อนไขครบทั้ง 7 ประการ

1. ไม่เข้าลักษณะเป็นหนังสือสัญญา
2. ทำขึ้นตามอำนาจหน้าที่ที่มีอยู่ของส่วนราชการในระดับกรมตามมติคณะรัฐมนตรี วันที่ 27 มกราคม 2558
3. ไม่ได้มีเนื้อหาเป็นเรื่องสำคัญหรือเกี่ยวข้องกับนโยบาย
4. ไม่ก่อให้เกิดผลผูกพันงบประมาณนอกเหนือจากงบประมาณที่ส่วนราชการหรือหน่วยงานของรัฐได้รับจัดสรรโดยความเห็นชอบของรัฐสภาแล้ว
5. สามารถดำเนินการได้ภายใต้กฎหมายหรือกฎระเบียบที่ใช้บังคับอยู่ในขณะที่ทำความตกลงนั้น ๆ
6. รัฐมนตรีเจ้าสังกัดให้ความเห็นชอบในการจัดทำความตกลงฯ แล้ว
7. ส่วนราชการเจ้าของเรื่องได้เสนอร่างความตกลงฯ ให้กระทรวงการต่างประเทศพิจารณาและให้ความเห็นชอบแล้ว

ประเภทเอกสารอื่น ๆ ที่ไม่เป็นความตกลง

เอกสารที่ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมาย

- เอกสารความร่วมมือที่ไม่ก่อให้เกิดสิทธิ/ หน้าที่ระหว่างหน่วยงาน
 - ความตกลงระหว่างหน่วยงาน
 - หน่วยงานรัฐไทยในระดับต่ำกว่ากรมกับหน่วยงานรัฐต่างประเทศ/ องค์การระหว่างประเทศ
 - หน่วยงานรัฐไทยกับหน่วยงานเอกชน ต่างประเทศ
- ไม่ต้องใช้หนังสือมอบอำนาจเต็ม (Full Powers) สำหรับการลงนาม**

ข้อบทที่แสดงสถานะของความตกลง ที่ไม่เป็นสนธิสัญญา

- This [**Memorandum of Understanding (MOU)**] does not create any legally binding obligations upon the Participants and does not constitute a treaty under international law.
- This **MOU** is not intended to be legally binding
- This **MOU** does not create legally binding obligations under international law
- This **MOU** is not a treaty

หลักเกณฑ์และแนวทางการใช้ถ้อยคำ ในเอกสารที่ไม่เป็นหนังสือสัญญา

เอกสารที่ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมาย

- ไม่ก่อให้เกิดสิทธิ/ หน้าที่ทางกฎหมายแก่กัน
 - อาจมีความผูกพันในเชิงนโยบายได้
 - ไม่สามารถฟ้องร้องเอาความแก่กันได้
- ส่วนใหญ่จะเป็นความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนบุคลากร/ การเยือน

ตัวอย่างถ้อยคำในเอกสารที่ไม่เป็นหนังสือสัญญา

เอกสารที่มีผลผูกพันทางกฎหมาย

- Party/ Parties
- Shall
- Article
- Undertake
- Enter into force
- DONE in duplicate...
- IN WITNESS WHEREOF, ...

เอกสารที่ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมาย

- Participant/ Participants
- Will
- Paragraph
- Carry out
- Come into effect
- SIGNED in duplicate...
- ไม่มี IN WITNESS WHEREOF, ...

**ตัวอย่างเอกสารที่เป็นหนังสือสัญญา
ของกระทรวงอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม**

**AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

RECALLING the longstanding cooperation in science and technology between Thailand and the United States;

RECOGNIZING the importance of advancing common scientific and technical knowledge for the future prosperity and well-being of humanity;

RECOGNIZING that the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America are committed to the fostering of closer science and technology cooperation in order to enhance their economic and commercial relationship; and

REALIZING that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries;

Have agreed as follows:

-2-

ARTICLE I

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology in areas of mutual benefit for peaceful purposes.
2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to collaborate on endeavors of mutual interest. The Parties shall encourage the timely application of research results to maximize economic and social benefits and the industrial development of both countries.

ARTICLE II

1. In accordance with applicable laws and regulations of both countries, the Parties shall conduct their science and technology relationship on the basis of the following principles:
 - A. shared responsibilities, and mutual and equitable contributions and benefits, arising in the course of collaboration;
 - B. comparable access to government-sponsored or government-supported programs and facilities, and comparable access to and exchange of information in the field of scientific and technological research and development; and
 - C. shared costs of collaboration, taking into account respective risks, benefits, and management shares.
2. Implementing arrangements for cooperative activities under this Agreement may be negotiated and concluded between the Parties or their designees to establish the specific terms of cooperation. An implementing arrangement may specify the area of cooperation, the agencies involved, the

procedures to be followed, including financial arrangements, and other appropriate matters. These arrangements shall take into account applicable laws and regulations of the Party in whose jurisdiction the particular cooperative activities are to be undertaken. Further, the terms of this Agreement shall apply to the implementing arrangements unless the Parties or their designees agree otherwise.

3. Cooperation under this Agreement will be undertaken in mutually agreed areas. Cooperative activities under this Agreement may include:

- A. joint research and development projects;
- B. joint task forces;
- C. joint studies;
- D. joint organization of scientific seminars, conferences, symposia, and workshops;
- E. training of scientists, researchers, engineers, and technical experts (hereinafter referred to as "researchers");
- F. visits and exchanges of individual researchers, and other appropriate personnel;
- G. exchanges of information on activities, policies, practices, laws, and regulations concerning research and development; and
- H. other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

4. Priority will be given to collaborations that can advance common goals in science and engineering research and education, and that support partnerships between public and private research institutions and industry in fields including, but not limited to, biotechnology, information and communication technologies (ICT), materials science, nanotechnology, space technology and geo-informatics, renewable energy, nuclear energy, nuclear safety, life sciences, health, and the environment.

ARTICLE III

1. The Parties shall encourage the participation in cooperative activities of researchers and organizations from all sectors, including universities, national laboratories, and the private sector.
2. The Parties may include major government-sponsored or government-supported programs as part of cooperative activities.

ARTICLE IV

1. Each Party shall designate an Executive Agent responsible for the coordination and facilitation of cooperative activities under this Agreement. The Executive Agent for Thailand shall be the Ministry of Science and Technology; and for the United States the Department of State.
2. The Executive Agents of the Parties shall arrange meetings as necessary to discuss and review the implementation of this Agreement, matters of importance in the field of science and technology, and policy issues related to the overall science and technology relationship between the Parties.

ARTICLE V

1. Activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable laws and regulations of each Party and shall be subject to the availability of funds and personnel.
2. Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party, participating agency, organization, or designee shall bear the costs of its participation and that of its personnel engaged in a particular project or program under this Agreement. In specific cases, the costs shall be borne as agreed between the Parties.

ARTICLE VI

Non-proprietary scientific and technological information arising from cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless it is otherwise agreed under specific circumstances, to the world's scientific community through customary channels, in accordance with the domestic laws, regulations, and procedures of each Party and its participating agency for the particular activity. No warranty of suitability of information exchanged under the Agreement is implied or given.

ARTICLE VII

1. The protection and allocation of intellectual property rights and the treatment of business confidential information shall be governed by Annex I, which constitutes an integral part of this Agreement. Annex I is applicable to all cooperative activities under this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

2. The termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Article or Annex I.

3. Each Party should endeavor to inform the other whenever scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement are translated, reproduced or published pursuant to Article III A. of Annex I.

4. Reciprocal security obligations related to sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the Agreement shall be governed by Annex II, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE VIII

1. Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of personnel, material, and equipment of the other Party engaged in or used in projects, initiatives, and cooperative activities under this Agreement.

2. The Parties take note of the applicable laws of each Party that regulate activities related to foreign assistance. The Parties do not foresee the provision of such assistance under this Agreement. If they decide otherwise with respect to a particular activity, the relevant implementing arrangement would need to reflect the requirements of such laws.

ARTICLE IX

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice existing arrangements for scientific and technical cooperation between the Parties or their designees. When any existing arrangements are extended, they may be brought within the terms of this Agreement as appropriate and as mutually agreed.

ARTICLE X

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation or negotiation between the Parties or such other means as they may mutually decide.

ARTICLE XI

1. The Agreement shall enter into force upon signature. It shall remain in force for five (5) years and may be extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.
2. The Agreement may be subject to modification at any time by written agreement of the Parties.
3. The Agreement may be terminated at any time by either Party upon three months' written notification to the other Party.
4. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the termination of the Agreement shall not affect the validity and duration of any implementing arrangement carried out under the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

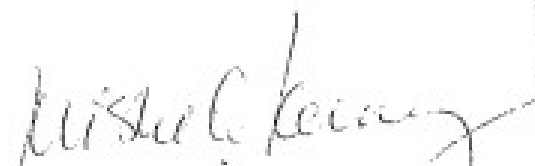
DONE at Bangkok, this 6th day of August, 2013, in duplicate, in the English and Thai languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND:



(Dr. Phiraphan Phalusuk)
Minister of Science and Technology

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



(Kristie Anne Kenney)
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of
the United States of America

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

I. GENERAL OBLIGATION

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangement. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

II. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws, regulations and administrative practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless

the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of his Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

III. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publish scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph III A. above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses, and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III B.(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses, and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III B.(2)(a) and (b) above, if either Party or their participants believe that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III B.(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely manner as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national security, defense, or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws, regulations, or directives shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified by a Party in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials of the other Party. The Parties shall consult to identify and implement appropriate security measures for such information and equipment, to be agreed upon by the Parties in writing. The Parties shall, if appropriate, amend this Annex to incorporate such security measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of the transferring Party, including the export control laws of the transferring Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information and equipment shall be marked to identify it as export controlled and shall be accompanied by appropriate documentation identifying any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

ตัวอย่างเอกสารที่ไม่เป็นหนังสือสัญญา

ของกระทรวงอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม

-DRAFT-
Memorandum of Understanding
Bbetween
the Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation
of the Kingdom of Thailand
Aand
the Ministry of Science and Technology
of the People's Republic of China
On
Science and Technology People-to-People Exchange Program

The Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation of the Kingdom of Thailand (MHESI) and the Ministry of Science and Technology (MOST) of the People's Republic of China (hereinafter referred to collectively as the “Participants” and individually as the “Participant”),

In accordance with the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the People's Republic of China signed on March 31, 1978, and Memorandum of Understanding on Promoting Scientific, Technical and Innovative Cooperation between the Ministry of Higher Education, Science, Research and Innovation of the Kingdom of Thailand and the Ministry of Science and Technology of the People's Republic of China signed on November 5, 2019;

Acknowledging the importance of deepening science and technology people-to-people exchange at various levels to the promotion of bilateral cooperation in science, technology and innovation,

Have reached the following understandings:

I. Objectives

The Participants agree to jointly support the establishment of the Science and Technology People-to-People Exchange Program (hereinafter referred to as the “Program”), in order to promote friendly relations between the two countries, enhance mutual understanding and trust between research institutions and researchers of the two countries, and to enhance bilateral cooperation in science, technology and innovation.

II. Cooperation Content

The Participants will support various exchange activities under the Programme, including but not limited to the following:

1. **People-to-People Exchange Program for Young Scientists:** Young scientists and researchers from Thailand and China will be supported every year for research attachments to research institutes and universities of the other country for a short and/or long-term period ~~of short and/or long-term~~ under programs such as Postdoctoral Program (Thailand) and Talented Young Scientists Exchange Program (China).
2. **Partnership for Research Institutions:** Research institutes and universities ~~of in~~ the two countries will establish a partnership relations to carry out ~~a certain number of~~ cooperative activities within over a period of 1-3 years, including sending scientific researches delegations, co-organizing academic seminars, and ~~exchanges~~ exchanging of researchers for short-term research ~~work under~~ projects through programs such as Reinventing Research Institution (Thailand) and Partner Research Institutes (China).
3. **Workshops and Seminars:** Academic workshops, seminars, forums and conferences will be jointly organized annually in areas of common interests, ~~and researchers~~ Researchers from ASEAN Member States may be invited ~~for participation~~ to participate. The Participant will ~~encourages~~ encourage researchers from its country to participate ~~on invitation to in~~ such academic activities ~~singly~~ organized by the other Participant upon invitation; and
4. Other activities as may be mutually agreed on in writing between both Participants.

III. Cooperation Mechanism

The Participants agree to ~~include~~ incorporate the Program ~~within~~ into the framework of the Joint Committee on Science and Technology Cooperation between MHESI and MOST, ~~and list it~~ It will be listed as an agenda item ~~of in~~ the Joint Committee Meeting (JCM) to identify the direction and priority areas of cooperation.

The Participants agree to set up a joint working group to coordinate related activities under the Program. Program Management Unit for Human Resources & Institutional Development, Research and Innovation (PMU-B) and China Science and Technology Exchange Center (CSTEC) are designated as the coordinating agencies of the joint working group, respectively.

Before commencing the implementation of any cooperative activities under the Program, a detailed implementation ~~plans to~~ plan will be jointly formulated by the joint working group, ~~and is to~~ It will be presented to the Participants for approval at the JCM or ~~for approval~~ through other means

which the Participants may agree upon in writing. The implementation plan is to include, but is not limited to, cooperation areas, schedules and timeline, participants and cost-sharing arrangements.

IV. Status

This Memorandum of Understanding demonstrates the Participants' ~~wish~~ desire to engage in friendly cooperation and it is not legally binding. The Participants ~~agree to~~ will ensure that the activities carried out ~~pursuant to~~ under this Memorandum of Understanding ~~are not in breach of~~ comply with the respective laws and regulations applicable to each Participant.

V. ~~Dispute Settlement~~ Resolution of Differences

Any ~~dispute~~ differences arising from the interpretation or execution of this Memorandum of Understanding is to be settled ~~by the Participants~~ amicably through negotiation and consultation.

VI. ~~Entry Come into Force~~ Effect, Amendment and Termination

1. This Memorandum of Understanding is to come into ~~force~~ effect on the date of its ~~signature~~ signing by both Participants and is to remain ~~in force~~ valid for a period of five (5) years, ~~and It~~ may be amended and supplemented by the written consent of both Participants.
2. Either Participant may terminate this Memorandum of Understanding by giving the other Participant six (6) months' written notice through diplomatic channels.
3. The termination of this Memorandum of Understanding ~~does~~ will not affect any ongoing projects or activities ~~which may have been commenced prior~~ initiated prior to the termination of the Memorandum of Understanding.

Signed in duplicate at Beijing on the day of October 2023 in the English language, ~~all texts having equal validity.~~

**For the
Ministry of Higher Education,
Science, Research and Innovation
of the Kingdom of Thailand**

**For the
Ministry of Science and
Technology of the People's
Republic of China**

ที่ กต ๐๘๐๕/๗๓๕



กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

๒๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๖

เรื่อง ร่างบันทึกความเข้าใจระหว่างสำนักงานการวิจัยแห่งชาติ (วช.) กับมหาวิทยาลัยหัวเฉียว (Huaqiao University: HQU) สาธารณรัฐประชาชนจีน

เรียน ผู้อำนวยการสำนักงานการวิจัยแห่งชาติ

อ้างถึง หนังสือสำนักงานการวิจัยแห่งชาติ ที่ อว ๐๔๐๑/๑๕๔๖๙ ลงวันที่ ๒๖ ตุลาคม ๒๕๖๖

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. สำเนาหนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๒๖ ลงวันที่ ๒๙ มกราคม ๒๕๕๘

๒. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๘๐๕/ว ๙๗๒ ลงวันที่ ๑๗ ธันวาคม ๒๕๕๘

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักงานการวิจัยแห่งชาติ (วช.) ขอทราบความเห็นในประเด็นเนื้อหาสาระของร่างบันทึกความเข้าใจระหว่าง วช. กับมหาวิทยาลัยหัวเฉียว (Huaqiao University: HQU) สาธารณรัฐประชาชนจีน ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กรมสนธิสัญญาและกฎหมายพิจารณาแล้ว ขอเรียนดังนี้

๑. ประเด็นสาระและถ้อยคำ

๑.๑ ไม่มีข้อขัดข้องต่อสาระและถ้อยคำโดยรวมของร่างบันทึกความเข้าใจ

หาก วช. ในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่อง กระทรวงการอุดมศึกษา วิทยาศาสตร์ วิจัยและนวัตกรรม และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณาแล้วเห็นว่า มีความเหมาะสม สอดคล้องกับนโยบายและผลประโยชน์ของไทย สามารถปฏิบัติได้ภายใต้อำนาจหน้าที่ตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน ตลอดจนเป็นไปตามพันธกรณีของไทยภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง รวมทั้งได้จัดสรรงบประมาณเพื่อการนี้ไว้แล้ว

๑.๒ อย่างไรก็ดี เห็นควรพิจารณาปรับแก้ถ้อยคำ เพื่อความถูกต้องและเหมาะสมยิ่งขึ้น เพื่อให้สอดคล้องกับรูปแบบของเอกสารที่ไม่มีผลผูกพันทางกฎหมาย ดังนี้

๑.๒.๑ ขอให้ปรับแก้คำว่า “Article” เป็น “Paragraph” ในทุกแห่งที่ปรากฏ

๑.๒.๒ ขอให้ปรับแก้คำว่า “Party” เป็น “Participant” และคำว่า “Parties” และ “parties” เป็น “Participants” ในทุกแห่งที่ปรากฏ

๑.๒.๓ ขอให้ปรับแก้คำว่า “shall” เป็น “will” ในทุกแห่งที่ปรากฏ

๑.๒.๔ วรรคอารัมภบท ขอให้ปรับแก้ดังนี้ “... the National Research Council of Thailand (hereinafter referred to as “NRCT”, ... Huaqiao University (hereinafter referred to as “HQU”, located in Xiamen, the People’s Republic of China: , H (hereinafter collectively referred to as “the Parties Participants”), ...”

๑.๒.๕ วรรค ๑ อนุวรรคแรก ขอให้ปรับแก้ดังนี้ “The Parties shatt Objective of this Memorandum of Understanding (MoU) is to encourage and support the cooperation between the parties Participants on the basis of equality, and equity; and mutual benefit, ...”

/๑.๒.๖ วรรค ๒

๒

๑.๒.๖ วรรค ๒ เพื่อความชัดเจนเกี่ยวกับสาขาความร่วมมือของผู้เข้าร่วม จึงเห็นว่าควรระบุสาขาการวิจัยหลัก โดยขอให้ปรับแก้ดังนี้ “The main areas of cooperation under this Memorandum of Understanding (MoU) shall include all fields of study related to Thai-Chinese research, to be carried out by researchers from the Participants are as follows:

(1) Natural sciences;

(2) Engineering and technology;

(3) Medical and Health sciences;

(4) Agricultural sciences;

(5) Social sciences; and

(6) Humanities.

๑.๒.๗ วรรค ๓ ขอให้ตัดเครื่องหมายหัพภาคออกจากท้ายอนุวรรค ๑ ๒ ๓ และ ๖ และอนุวรรค ๔ แก้เป็น “Exchange of lecturers, scholars and R researchers to carry out the activities referred to in items 1 and 2 above”

๑.๒.๘ วรรค ๔ อนุวรรคแรก ขอให้ปรับแก้ ดังนี้ “The Parties Participants shatt will jointly assume the responsibility for funding the implementation of cooperative activities under this Agreement MoU. ...”

๑.๒.๙ วรรค ๖ อนุวรรคแรก ขอให้ปรับแก้ดังนี้ “... with other international agreements to which Parties the Participants are signatories parties.”

๑.๒.๑๐ วรรค ๗ อนุวรรคแรก ขอให้ปรับแก้ ดังนี้ “1. This MoU shatt will enter come into force effect upon the date of its signature signing and shatt will remain in force effect for a period of five (5) years. Unless a written notice of termination has been given by either Party Participant at least six (6) months prior to its expiration, this MoU shatt will be extended automatically for an additional successive periods of five (5) years.”

๑.๒.๑๑ วรรค ๗ อนุวรรค ๒ ขอให้ปรับแก้ ดังนี้ “This MoU may be amended by mutual consent of the Parties: Participants in writing.”

๑.๓ หากร่างเอกสารยังไม่ใช้ร่างสุดท้าย (final agreed text) ในกรณีที่มีการปรับแก้ ขอให้ส่วนราชการเจ้าของเรื่องพิจารณาให้ร่างสุดท้ายของร่างเอกสารดังกล่าว เป็นไปตามแนวทางข้อ ๑.๑ ข้างต้นด้วย

๒. ประเด็นมาตรา ๑๗๘ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๖๐

ร่างบันทึกความเข้าใจ จัดทำขึ้นระหว่าง วช. กับมหาวิทยาลัยหัวเฉียว สาธารณรัฐประชาชนจีน มีสาระสำคัญเป็นการส่งเสริมความร่วมมือในด้านวิทยาศาสตร์และสังคมวิทยา ผ่านการแลกเปลี่ยนข้อมูล นักวิชาการ และผู้เชี่ยวชาญ ตลอดจนการทำโครงการวิจัยและสัมมนาร่วมกัน โดยร่างบันทึกความเข้าใจ ไม่มีถ้อยคำหรือบริบทใดที่มุ่งจะก่อให้เกิดพันธกรณีภายใต้บังคับของกฎหมายระหว่างประเทศ ดังนั้น ร่างบันทึกความเข้าใจ จึงไม่เป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๗๘ ของรัฐธรรมนูญฯ

/๓. ประเด็นการ...

๓. ประเด็นการจัดทำความตกลงตามมติคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒๗ มกราคม ๒๕๕๘ โดยที่ร่างบันทึกความเข้าใจ จัดทำขึ้นระหว่าง วช. ซึ่งเป็นส่วนราชการที่มีระดับเทียบเท่ากรม กับมหาวิทยาลัยหัวเฉียว สาธารณรัฐประชาชนจีน ไม่เป็นสนธิสัญญาตามกฎหมายระหว่างประเทศ และไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๗๘ ของรัฐธรรมนูญฯ ซึ่งสอดคล้องกับเงื่อนไขข้อ ๒.๑ ของมติคณะรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๒๗ มกราคม ๒๕๕๘ เรื่อง การทำหนังสือสัญญาที่หน่วยงานสามารถดำเนินการได้ตามอำนาจหน้าที่ โดยไม่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี และอาจเข้าข่ายเป็นความตกลงของส่วนราชการในระดับกรมตามมติคณะรัฐมนตรี ดังกล่าว ดังนั้น ในการดำเนินการต่อไป วช. ในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่องจึงควรพิจารณาเงื่อนไขตามนัย ข้อ ๒.๒-๒.๖ ของมติคณะรัฐมนตรีดังกล่าว (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑) และปฏิบัติตามแนวทางที่ปรากฏในสำเนา หนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๘๐๕/ว ๙๗๒ ลงวันที่ ๑๗ ธันวาคม ๒๕๕๘ (สิ่งที่ส่งมาด้วย ๒)

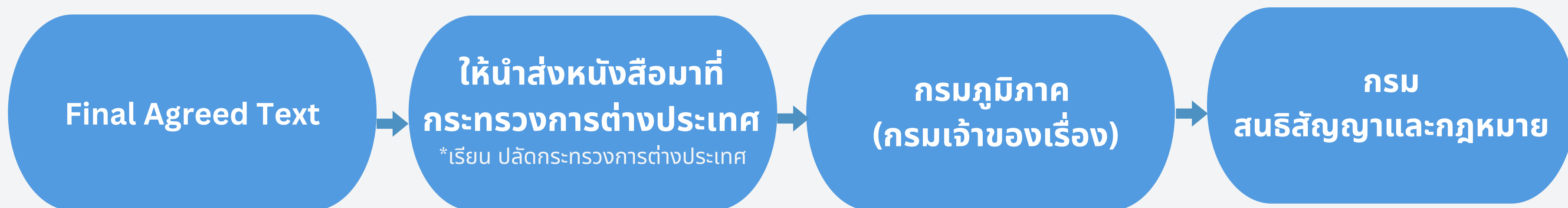
จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ

ขอแสดงความนับถือ

(นางสุพรรณวษา โชติกัญญาณ ถัง)
อธิบดีกรมสนธิสัญญาและกฎหมาย

กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย
กองสนธิสัญญา
โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๑๐๗๖
โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๐๒๐

กระบวนการส่งเอกสาร





กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย
กระทรวงการต่างประเทศ